

WORLD FAMOUS FICTIONS

英漢對照名家小說選

紅百合花

THE RED LILY

弗郎司著

孫主民譯

五洲出版社印行

H319.5
8031

264392

5

港台書室

英 漢 對 照

紅 百 合 花

弗 郎 司 著
孫 主 民 譯



90095495

五洲出版社印行

作者傳略

安那圖勒·弗朗司 (Anatole France) 是法國人，生於一八四四年。他的真名是查克·安那圖勒·狄坡特 (Jacques Anatole Thibault)。他是一個精於識別版本開書店人的獨生子。他的父親當過查理第十的侍衛，是一個熱心的王黨與天主教徒。弗朗司在一個貴族化的救世軍學校讀書。他自己說他得益於賽納河邊的舊書舖，比從大學教授那裏還得到的多。一八六七年他在一個雜誌上刊行兩篇詩，發揮他的政治見解，連累這個雜誌被封。一八七〇年他投軍，以讀維吉爾 (Virgil) 和吹簫消遣。一八八一年他的第一部小說「The Crime of Sylvester Bonand」得了學院的獎賞。後來他却不喜歡這部著作，說是「最煩冗無味」。他賦性懶惰，一八八三年遇見凱拉維夫人 (Madame Caillavet)，她鞭策他著書，還替他撰過一個短篇小說。他所寫的「紅百合花」和「求樂派的花園」，對於人生與世界發表他的觀點。自一八九〇年至一九〇一年他寫了許多記事與談話，以譏刺陸軍、教士、貴族、及政客等等。自一九〇六年起，他的著作譯成英文，銷路很暢。他陸續寫了貞德 (Joan of Arc) 傳，到一九〇八年出版。一九一〇年凱拉維夫人死，他

覺得孤寂，一病數月，不能動筆。一九一四年歐戰發生，他寫一封長信，力勸同胞們以人道思想爲先。他很自由的發表他的非戰見解，指斥克利門蘇和普安卡利。一九一九年他赴南美洲演講。一九二〇年，他七十六歲，纔與愛瑪拉普利孚（Emma Laprevotte）行結婚禮，兩人同作他的孫子的保護人。一八二一年他得諾貝爾（Nobel）文學獎金，親往瑞典都城領獎。他領獎的時候有一篇演說辭，指斥凡爾塞和約，說「這不是和約，其實是拖長大戰。」一九二二年教皇政府禁止他的著作；有幾處圖書館排斥他的幾種著作好幾年。他不承認是哲學家，以爲自己是一個改革家。他奉孟泰（Montaigne），福耳泰（Voltaire）和雷南（Renan）爲師，善作譏刺文章，筆墨極其朗潤。他晚年好談美術與宗教，不相信基督，又不相信人死會復活。他死於一九二四年，年八十歲。出殯之日法國大總統與政府諸人爲他執紼。他死後有人解剖他的腦，却是異常的小。他是歐洲文學界一個巨子，法國後起之秀却不以他爲然，以爲他是一個可厭的老頭子。現在所譯的小說中曾敘述吃冰激凌用的一把作紅百合花形的小匙，就以此做爲書名。

本文選自原書第一、五、十三、十四、十五、十六、十八、十九、二十一、三十四各節。

紅 百 合 花
THE RED LILY

THE RED LILY

. . . . The daughter of that Montessuy, who, at first a mere clerk in a Parisian bank, had founded and directed two great banking houses, and by using all the resources of an inventive mind, invincible strength of character, a rare blend of cunning and honesty, had piloted them through a difficult crisis, and dealt with the Government on an equal footing. She had grown up in the historic château of Joinville, which, bought, restored, and magnificently furnished by her father, with its park and its extensive lakes, had come to equal Vaux-le Vicomte in splendour. Montessuy enjoyed to the full all that life had to give. By instinct a pronounced atheist he was determined to have every material benefit and every desirable thing that earth produces. He crowded into the gallery and reception rooms of Joinville pictures by the great masters and precious marbles. At fifty he was paying for the luxuries of the most beautiful actresses and a few women in society. With all the brutality of his temperament and the keenness of his intelligence he enjoyed social life.

Meanwhile poor Madame Montessuy was languishing at Joinville. . . . There one evening on a little iron bedstead, put up at the foot of the great state bed, she died of sorrow and weakness, her only loves having been

紅百合花

〔馬丁夫人 (Madame Martin)〕原是孟特蘇 (Montessuy) 的女兒，孟特蘇起初不過是一個巴黎銀行的錄事，後來曾開設與經營兩家大銀行，他利用一個富於機計的心，堅強的人格，及少見的詭計與忠實合而為一的計巧，指導這幾家銀行逃出困難的危機，用勢均力敵的地位同政府交涉。馬丁夫人在有歷史性的佐安維爾 (Joinville) 堡生長，這個堡經她父親的手購買修理與裝飾，連同其間的大花園與幾個大湖，變作很華麗，可與和利維甘康 (Vaux-le Vicomte) 的別墅比肩。孟特蘇充分享受了人世的快樂。他的生性原是一個不信宗教的人，他決計要取得世界所產生的物質利益和可以希望得到的快樂。他買了許多大名家的繪畫與值錢的石像，塞滿佐安維的長廊與幾間大客廳。他到了五十歲，還花許多錢以奢侈品供給幾個最美的女戲子和幾個社會上的交際花。他的脾氣是粗暴的，他的理解是敏銳的，他利用這樣的稟賦享受社會生活。

當下那個可憐的孟特蘇夫人住在佐安維爾却日見憔悴……。有一天晚上，她因為憂愁與衰弱，死在大牀脚下的一張小鐵牀上，她所愛的只是她的丈夫和在摩布治

her husband and her little red damask drawing-room in the Rue de Maubeuge.

There had never been any intimacy between mother and daughter. The mother felt instinctively that Thérèse had nothing in common with her. Her daughter's intellect was too capacious, her will too vigorous. Although she was good and docile, there flowed in her veins the strong blood of Montessuy. Thérèse had her father's ardour of soul and body, an ardour from which the mother had suffered so bitterly and for which she found it easier to forgive the father than the daughter.

But Montessuy saw himself in his daughter and loved her. Like all *bon-vivants*,¹ he had his times of charming gaiety. Although he was much away from home, he managed to lunch with her nearly every day, and sometimes he took her out. He was a connoisseur in dress and trinkets. At a glance he noticed and corrected in his daughter's toilet the mistakes made by Madame Montessuy's bad taste. He was educating and forming Thérèse. Coarse yet entertaining, he amused her and won her affection. In his dealings even with her he was inspired by his instinct, his passion for conquest. He, who must always win, was winning his daughter. He was capturing her from her mother. Thérèse admired him, adored him.

In her reverie,² she saw him in the background of her past, as the one joy of her childhood. She was still fully persuaded that there was no more charming man than her father.

1 *bon-vivants* (法文) 善於尋樂的人
冥想；幻想；白晝作夢

2 *reverie*, or *reverie*

街 (Rue de Maubeuge) 的一間紅色花緞糊牆的小客廳。

母女之間向來並不親密。母親直覺地感覺到特利斯 (Thérèse即馬丁夫人的名字。譯者註) 和她自己沒有共同之處。她女兒性情太過於反覆無常，她的意志力太強。她雖然是好孩子，雖然肯聽話，她的血管裏却有孟特蘇的剛強的血在那裏流。特利斯有她父親的熱烈的心靈和肉體，她母親很受過這樣熱烈的痛苦，所以她饒恕父親比饒恕女兒還容易些。

但是孟特蘇看見女兒像他，就愛她。他和所有好尋樂的人一樣享受迷人的快樂。他雖然時常外出，他却設法幾乎天天同她在一起吃中飯，有時他帶她出門。他是個賞鑑衣服與首飾的行家。孟特蘇夫人不會打扮，往往把她女兒打扮得不好看，他一眼就看出來，修改好了。他教育特利斯，培養她的人格。他自己雖然粗俗，却是善於周旋，他能使女兒高興，所以他就贏得她的愛。他對待他的女兒也是被他的本能所激動，要用手段降伏她。他是要時常得勝的，所以他要贏得她。他從她的母親手上把她搶過來。特利斯讚美他，崇拜他。(特利斯是本書的女英雄，所以詳寫她的出身，環境，及教育等等。譯者註)

當她幻想的時候，她由他身上看出她的已往的背景，這是她孩提時代的一樂。她仍然相信世界上沒有比她父親更可愛的人。

As soon as she entered society she despaired of finding elsewhere such natural qualities, such fulness of strength of body and of mind. This disappointment had persisted when she came to choose a husband, and later when she made a secret and a freer choice.

She had really not chosen her husband at all. She hardly knew how, but she had let herself be married by her father. He, being a widower embarrassed and troubled by the responsibility of a daughter in the midst of an agitated, busy life, had as usual wished to act quickly and well. He thought only of external distinctions and social conventions; he appreciated¹ the advantage of the eighty years of imperial nobility offered by Count Martin, and the hereditary glory of a family which had provided with ministers the Government of July and the Liberal Empire. The idea of his daughter finding love in marriage never occurred to him.

He persuaded himself that in marriage she would find the satisfaction of that desire for splendour with which he had inspired her. He hoped that she would have the joy of being rich and appearing so, that she would gratify the vulgar pride, the desire for material superiority, which for him constituted the essence of life. For the rest, he had no very definite ideas concerning the happiness of a respectable woman in society; but he was quite sure that his daughter would always be a respectable woman. That was an innate conviction; on that point his mind was perfectly at rest.

Reflecting on that confidence, foolish and yet natural,

1 appreciated 看重；領畧

等到她一進入社會的時候，她看到處處都是這些自然的性格，到處是充沛的體力和心靈，她絕望了。等到她選擇夫婿的時候，也是一樣的失望，後來，她作秘密的與更自由的選擇時，也還是失望的。

她其實並不會選擇她的夫婿。她不知道怎麼樣選擇，就隨她的父親去挑選，把自己嫁給那個人。她父親既是一個鰥夫，他又過着興奮的忙碌的生活，向來做事既要做得快又要做得好，現在，有這麼一個女兒在身邊，他覺得這個責任太累墜。他只想到外表的榮華與社會的習俗；他看重馬丁伯爵八十年來皇帝所賜的爵位的利益，又看重這一個家庭的世襲榮耀，因為這一家人曾在七月政府和自由帝國做過大臣。他並沒有想到他的女兒在結婚中需要夫婦間的愛情。

他相信她結了婚就會滿意於他所啓發她的榮華富貴的欲望。他希望她會得着富貴與炫耀富貴的快樂，他會使她的庸俗的傲氣得到滿足，這就是說以物質勝人的欲望可以如願以償，在他看來，這些就是人生的精華的構成部份。說到別的，對於一個在社會上有體面的女人的歡樂，他却沒有什麼定見；他却深信他的女兒當然永遠是一個體面女人。這是一種本能的信心；關於這一點他是完全放心的。

她反省到這樣糊塗的而又是自然深信，却是與孟特

which was so contrary to Montessuy's own experiences and ideas of women, she smiled a smile of ironic melancholy. She admired her father all the more for being too wise to indulge in importunate¹ wisdom.

After all, he had not married her so badly, according to the standards of marriage among the leisured classes. Her husband was as good as many another. He had become quite tolerable. Of all the memories,² which, in the half-light of the shaded lamps, the embers recalled to her, that of their life in common was the least vivid. All that returned to her were the painfully distinct recollections of one or two incidents, some foolish imaginings, an impression vague and unpleasant. That time had not lasted long, and had left nothing behind it. Now after six years she hardly remembered how she had gained her liberty, so prompt and easy had been that victory over a husband, cold, valetudinarian, egotistical, and polite. Ambitious, industrious, and commonplace, he had grown sere and yellow in business and politics. It was only through vanity that he loved women, and he had never loved his wife. Their separation had been frank and complete. And since then, strangers one to the other, they were both grateful for their mutual deliverance. She would have regarded him as a friend, had she not found him cunning, sly, and too artful in obtaining her signature when he needed money. This money he employed in enterprises prompted less by cupidity than by a desire for ostentation. Except for this the man with whom she dined, lived, travelled, and talked every day was nothing to her and had no share in her life.

1 importunate 不合時宜；不便利 2 memories 記性；往事

蘇自己的閱歷和他對女人的見解大相矛盾，她就微微一笑，表示譏刺的愁悶。她更讚美她的父親，因為他很明智，不肯肆意表現不合時宜的智慧。

照着富貴閒暇人家的標準，她嫁得並不算不好。她的丈夫比得上許多人，也是那麼好。他變得很能令人忍受。她在有罩的燈的光暈裏，餘燼使她追憶所有既往的事，她感到以她們夫婦所共同過的生活最缺少活力。凡是她所記得的，不過是令人傷心的很清楚的一兩件事，一些糊塗的妄想，一個空洞的又令人不快的現象。那樣的時間並不久，可是却沒有遺留下什麼。到了現在過了六年了，她幾乎不記得她怎樣得到她的自由，她的丈夫是一個冷淡的人，像個病夫，又是自私自利，多禮的人，她打勝這個丈夫是很容易而且很快。他有野心，工作勤懇，是一個庸碌的人，辦公事與當政客日久，他變得又乾又黃。他是因為好虛榮纔愛女人，他却絕不愛他的夫人。他們的分離是坦白的，完全的。他們自從分離以來，彼此相待如同路人，他們彼此得到了解放，彼此都感謝。假使她沒有發現他詭譎，狡獪，在他要錢用的時候，不用太過於巧妙的手段贏得她簽字，她還許會當他是一個朋友。他用這些錢去經營，並不是爲了發財，而是爲的要出風頭。除了這件事他同她有關係以外，她雖然每天和這個人同吃，同住，同旅行，同說話，她看他是毫不相干，在她的生活裏，他並沒有份。

Absorbed in her own thoughts, sitting chin in hand, before the dead fire, like an anxious inquirer consulting a sibyl, as she reviewed those years of solitude, she beheld the face of the Marquis of Ré. It was so clear and distinct that she was astonished. Introduced by her father, who was proud of the acquaintance, the Marquis of Ré appeared tall and handsome, decked with the glories of thirty years' private and social triumphs. He had enjoyed a long series of successes. He had seduced three generations of women and imprinted on each mistress's heart an imperishable memory. His virile grace, his refined elegance and his gift of pleasing prolonged his youth far beyond the usual limits. The young Countess Martin had been especially distinguished by him. She had been flattered by the homage of such a connoisseur. Even now to recollect it still gave her pleasure. He had a wonderful gift in conversation. She had found him entertaining and had let him see it. Thenceforth, light-hearted hero that he was, he had determined to bring his gay life to an appropriate close, by possessing this young woman, whom he admired more than any one, and who obviously liked him. To entrap her he laid all a rake's most ingenious toils. But she escaped from them very easily.

Two years later she had become the mistress of Robert Le Ménil, who, with all the ardour of his youth and all the simplicity of his heart had resolved to win her. "I gave myself to him because he loved me," she told herself. It was true. It was also true that an unconscious,

當她沉緬於她自己的思潮的時候，手托着腮坐在已熄滅的爐火前，好像一個急於要問前程的人請教一個預言家一樣，她回憶從前幾年所過的孤寂生活，就看見了雷侯爵的臉。她看得是那麼清楚，因此使她覺得詫異。她的父親以認識侯爵爲榮，介紹他見他的女兒，侯爵身高貌美，滿身帶着三十年來私下所得的與在社會所得的勝利的光榮。他曾享受一連串的成功。他曾勾引三代的婦女，他在每個姘婦的心中都留下一個不能磨滅的印象。他的男子漢的儀表，他的雕琢過的華麗，以及他的能悅人的天賦，延長了他的青年時代，遠遠越過了一般的界限。年青的馬丁伯爵夫人特別受他的另眼看待。她被這樣一個行家的卑躬敬禮所恭維。到了今天，她一回想起來還是快活的。他有說話的天才。她覺得他很能使人快樂，她讓他曉得她有這樣的感覺。他本來是一個浮蕩英雄，從此以後他就立意要得着這個女人，作爲他的快活生活的結束，他最讚美這個女人，這個女人又顯然喜歡他。他要她落在他的陷穽裏，他就用盡他的蕩子的最巧妙的工作。不料她很容易的逃出他的陷穽。

兩年後，她做了羅伯利曼尼勒（Robert Le Ménil）的姘婦，這個人用青年的熱心與他的純樸心腸，決計要把她贏到手。她對自己說道，「我委身於他，因爲他愛我。」這是句真實話。有一種她所不覺得的强有力的本

powerful instinct had impelled her, and that she had obeyed secret forces of her nature. But these proceeded from her subconscious¹ self; what she had consciously done was to accept his love, because she believed it to be informed² by that sincerity she had always sought. She had yielded directly she found herself loved to the point of suffering. She had given herself quickly, simply. He thought she had given herself lightly. He was mistaken. The irreparable act had brought on a feeling of overwhelming dejection and shame at suddenly having something to hide. All the whisperings she had heard about women who had lovers were buzzing in her burning ears. But, proud and sensitive, and with perfect taste, she was careful to hide the cost of the gift she bestowed and to say nothing which might engage her lover to go further than his own feelings would carry him. He never suspected that moral suffering, which after all only lasted a few days and was succeeded by perfect tranquillity. After three years she approved of her conduct as having been innocent and natural. Having done no one any wrong, she had no regrets. She was content. This relationship was her greatest happiness. She loved, she was loved. True she had never experienced the rapture³ she had dreamed of. But is it ever experienced? She was the mistress of a good honourable bachelor, who was much liked by women and popular in society, where he was considered haughty and fastidious;⁴ and he loved her sincerely. The pleasure she gave him and the joy of being beautiful for him were the bonds which bound her

1 subconscious 下意识

2 informed = inspired 激發

3 rapture 狂樂

4 fastidious 好事苛求；好挑剔

能逼迫她，她又服從於她性情中的潛在勢力，這也是真的。但是這都是從她的下意識本身發生的；她所能意識到的就是接受他的愛情，因為她相信他的愛情是出於至誠的，這是她所時常尋求的。她一覺得她被他所愛，受到快要受痛苦了，她就立刻讓步。她很快地把自己獻給他，毫不故意作態。他以為她很輕易地把自己給了他。他是錯了。她做了這件不能挽回的事之後，忽然又覺得她要嚴守這件秘密，她感到非常沮喪和慚愧。她曾聽見有人低聲附耳告訴她某某女人有了奸夫，這些話在她發燒的耳朵裏嗡嗡的響。但是她既驕傲又敏感，她能完全節制自己不露痕跡，很小心地埋藏她所付給的重禮的代價，她不說一句鼓勵話，免得她的愛人進行得太遠，受他自己的感情支配。他絕不懷疑道德的責難之苦，其實這種感覺不過只有了幾天，後來就覺得完全平靜了。過了三年，她認為她的行為是無害的，自然的。她不會對不住什麼人，她也不必後悔。她滿意了，這樣的關係就是她的最大歡樂。她愛他，他也愛她。她始終還未曾經歷過她所夢想的狂歡。但是有人經歷過嗎？她做過一個體面的未婚男子的姘婦，這個人是女人們所喜歡的，又是社會所歡迎的，社會上認為他驕蹇與太過於苛求；而他真心愛她。她所給他的快樂，她為他而裝扮得美麗所產生的快樂使她和他拴在一起。他雖不能使她的生活經